



ATHENA
EUROPEAN UNIVERSITY



**III SIMPOSIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS**
19-20 DE MARZO DE 2026
(Lublin, Polonia)

Jueves, 19 de marzo	
10:00-10:15	APERTURA DEL SIMPOSIO ➡
10:15-11:30	I. Jurídico-institucional ➡ Modera: Katarzyna Popek-Bernat
	Verónica Alarcón-García (UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE VALENCIA, ESPAÑA) <i>Crisis, cultura y comunicación: fases operativas en la gestión multilingüe de emergencias 1-1-2</i>
	Verónica Del Valle Cacula (UNIVERSIDAD MARIA CURIE-SKŁODOWSKA, POLONIA) <i>De la norma a la sentencia: el italiano y el español frente al lenguaje jurídico</i>
	Rabab Kabbour Bakhtaoui (UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS, ESPAÑA) <i>El árabe como lengua de interés estratégico en la seguridad nacional de España</i>
	II. Didáctica ➡ Modera: Desirée Avilés Márquez
	Helena Ortiz Garduño, María Jiménez Castro (UNIVERSIDAD DE GRANADA, ESPAÑA) <i>Nuevas formas de adaptar materiales docentes con inteligencia artificial generativa en la formación de intérpretes</i>
	Hajar Benmakhlouf, Asmaa Elkhaymy (UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE CASABLANCA Y UNIVERSIDAD MOHAMED V RABAT, MARRUECOS) <i>Mediación humana frente a la Inteligencia Artificial en la clase de EFE: repensar la didáctica de la traducción con estudiantes marroquíes</i>
	Ondřej Klbal (UNIVERSIDAD DE PALACKÝ EN OLOMOUC, REPÚBLICA CHECA) <i>Abordando la asimetría en la enseñanza de traducción jurídica en el contexto español-checo</i>
11:30-11:45	PAUSA
11:45-12:45	CONFERENCIA PLENARIA ➡ Juan Pablo Molina Ruiz (UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, COLOMBIA) <i>Subtitulado e inteligencia artificial: de la transcripción al control de calidad</i> Modera: Verónica Del Valle Cacula

12:45-13:45	<p align="center">III. Accesibilidad ↻</p> <p align="center">Modera: Juan Pablo Molina Ruiz</p> <p>Adriana Godoy-Lorenzatto (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA, ESPAÑA) <i>Traducción intralingüística con MLLM para la adaptación de textos a personas con dislexia</i></p> <p>Pilar Ordóñez López (UNIVERSITAT JAUME I, ESPAÑA) <i>Entre forma y comprensión: la legibilidad tipográfica del consentimiento informado</i></p>	<p align="center">IV. Inteligencia artificial ↻</p> <p align="center">Modera: Verónica Alarcón-García</p> <p>María-José Varela Salinas (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA, ESPAÑA) <i>IA generativa para la traducción especializada intralingüística al español</i></p> <p>Kenneth Jordan-Núñez (UNIVERSIDAD POMPEU FABRA, ESPAÑA) <i>Integración del lenguaje claro en la traducción jurídica asistida por IA: análisis de prompts y posesición</i></p>
13:45-14:45	ALMUERZO	
14:45-16:00	<p align="center">V. Lingüística y traducción ↻</p> <p align="center">Modera: Ondřej Klabal</p> <p>Giacomo Campanaro (UNIVERSIDAD CA' FOSCARI VENEZIA, ITALIA) <i>La traducción de las unidades fraseológicas: una perspectiva comparativa español-italiano</i></p> <p>Sandra Walezkiewicz (UNIVERSIDAD MARIA CURIE-SKŁODOWSKA, POLONIA) <i>Análisis de la traducción del léxico vasco en la subtítulos al polaco de la serie Patria</i></p> <p>Martyna Wac-Pietrzyk (UNIVERSIDAD MARIA CURIE-SKŁODOWSKA, POLONIA) <i>Reducción de la información gramatical en la traducción audiovisual PL-ES: el caso del género gramatical</i></p>	<p align="center">VI. Medicina y Tecnología ↻</p> <p align="center">Modera: Piotr Sorbet</p> <p>Victoriano Sanz Losada, Borja Merlán (UNED Y ADVANET, ESPAÑA) <i>El desarrollo de un traductor español-ladino</i></p> <p>Verónica Bélmez Rafael (UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, ESPAÑA) <i>Retos terminológicos en la traducción médica EN-ES: el caso del síndrome de Gilles de la Tourette</i></p> <p>Aurora María García Martínez, André Benit (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID, ESPAÑA) <i>"NTW Fran" una herramienta léxica digital para entornos bilingües francófonos</i></p>
16:00-16:15	PAUSA	
16:15-17:05	<p align="center">VII. Técnicas de traducción ↻</p> <p align="center">Modera: Pilar Ordóñez López</p> <p>Desirée Avilés Márquez (UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, ESPAÑA) <i>La traducción de textos turísticos a lectura fácil: Análisis de las técnicas de traducción</i></p> <p>Djamel Bouache (UNIVERSIDAD DE ARGEL 2, ARGELIA) <i>La localización de los formatos numéricos al español: convenciones, variaciones y perspectivas de estudio</i></p>	<p align="center">VIII. Periodismo ↻</p> <p align="center">Modera: Susana Álvarez Álvarez</p> <p>Omnia Salem, Hossam Al-Abbady (PHAROS UNIVERSITY OF ALEXANDRIA, EGIPTO) <i>Periódicos árabes publicados en español y su papel en la traducción de la identidad local</i></p> <p>Hend Ghidhaoui (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA) <i>El continuum en el discurso especializado: el caso de las noticias periodísticas de divulgación científica</i></p>
Fin del primer día		



III SIMPOSIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS
19-20 DE MARZO DE 2026
(Lublin, Polonia)

Viernes, 20 de marzo	
10:00-11:00	<p style="text-align: center;">CONFERENCIA PLENARIA ↻ Marta Wicherek (UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI, POLONIA) <i>Dimensiones de la equivalencia terminológica y retos sintácticos en la traducción jurídica: el caso del libro IV del Código Civil español traducido al polaco</i> Modera: Piotr Sorbet</p>
11:00-11:50	<p style="text-align: center;">IX. Análisis del discurso ↻ Modera: Beata Brzozowska-Zburzyńska</p> <p>Melania Cabezas-García (UNIVERSIDAD DE GRANADA, ESPAÑA) <i>La comunicación especializada desde una perspectiva pragmática</i></p>
	<p style="text-align: center;">X. Jurídico ↻ Modera: Marta Wicherek</p> <p>Elia Suñé Arilla (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ, ESPAÑA) <i>Traducción, terminología y cultura jurídica en el derecho migratorio: régimen de entrada y salida en España y Reino Unido</i></p>
	<p>María Dolores Mondéjar Fuster, Katarzyna Anna Nowak (UNIVERSITY COLLEGE CORK, IRLANDA Y UNIVERSIDAD DE MURCIA, ESPAÑA) <i>Más allá del eslogan: El léxico (pseudo)científico y la influencia del inglés en la publicidad de cosméticos en español y polaco</i></p>
	<p>Piotr Sorbet (UNIVERSIDAD MARIA CURIE-SKŁODOWSKA, POLONIA) <i>La traducción doblemente policéntrica (francés-español) en el marco del derecho penal</i></p>
11:50-12:05	<p style="text-align: center;">PAUSA</p>
12:05-13:20	<p style="text-align: center;">XI. Terminología ↻ Modera: María López-Medel</p> <p>Marta Sánchez Orense (UNIVERSIDAD DE MURCIA, ESPAÑA) <i>La traducción como difusora del conocimiento: Teodoro de Gaza y su función de puente entre la zoología de Aristóteles y el «Libro de agricultura» herreriano</i></p>
	<p style="text-align: center;">XII. Interpretación ↻ Modera: Melania Cabezas-García</p> <p>Beata Brzozowska-Zburzyńska (UNIVERSIDAD MARIA CURIE-SKŁODOWSKA, POLONIA) <i>Interpretar lo desconocido: estrategias y técnicas de interpretación consecutiva por estudiantes polacos</i></p>
	<p>Francisco Javier Sánchez Martín (UNIVERSIDAD DE MURCIA, ESPAÑA) <i>Aportaciones léxico-semánticas sobre el ciclo de la vid en la Obra de agricultura herreriana: transmisión clásica y creatividad neológica</i></p>
	<p>Nadia Martín Sánchez, Elena Palacio Alonso (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA) <i>Formación de contenido en interpretación de conferencias médicas: ¿sí o no?</i></p>
	<p>Esther Castillo Pérez (UNIVERSIDAD DE GRANADA, ESPAÑA) <i>Hacia un marco metodológico para el análisis conceptual de términos medioambientales en el ámbito legislativo</i></p>
	<p>Elena Pérez Estevan, Silvia Sánchez Ferre (UNIVERSIDAD DE ALICANTE, ESPAÑA) <i>La influencia de la prosodia en la interpretación de malas noticias: análisis de desempeño en intérpretes en formación</i></p>
13:20-14:30	<p style="text-align: center;">ALMUERZO</p>

14:30-15:45	<p style="text-align: center;">XIII. Jurídico-administrativo ➡</p> <p style="text-align: center;">Modera: Verónica Del Valle Cacela</p>	<p style="text-align: center;">XIV. Médico-técnico ➡</p> <p style="text-align: center;">Modera: Esther Castillo Pérez</p>
	<p>Mina Ouarraqi (UNIVERSIDAD MOHAMED V, MARRUECOS) <i>Estudio comparativo de equivalencias jurídicas: el caso de los convenios judiciales hispano-marroquíes</i></p>	<p>Patricia Rodríguez-Inés, Susana Álvarez Álvarez (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA, UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA) <i>¿Qué sabemos de la situación actual de la traducción técnica? El proyecto TRANSFORMATEC informa</i></p>
	<p>Katarzyna Popek-Bernat (UNIVERSIDAD DE VARSOVIA, POLONIA) <i>La traducción de certificados escolares del polaco al español: problemas de equivalencia y propuestas de solución</i></p>	<p>Sara García Fernández (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA) <i>"Discapacidad", "disability" y "handicap": ¿es lo mismo? Enfoques e implicaciones de la terminología de la discapacidad en contextos institucionales multilingües</i></p>
	<p>Ikram Oualla, Mostafa Ammadi (ÉCOLE SUPÉRIEURE ROI FAHD DE TRADUCTION, MARRUECOS) <i>Hacia una propuesta metodológica para abordar los desafíos en la traducción especializada: la traducción jurídica árabe-español como modelo de estudio</i></p>	<p>Elena Pérez Estevan (UNIVERSIDAD DE ALICANTE, ESPAÑA) <i>Entre el lenguaje y el duelo: exploración de la interpretación en contextos gestacionales y perinatales</i></p>
15:45-16:00	PAUSA	
16:00-16:50	<p style="text-align: center;">XV. Interpretación ➡</p> <p style="text-align: center;">Modera: Beata Brzozowska-Zburzyńska</p>	<p style="text-align: center;">XVI. Institucional ➡</p> <p style="text-align: center;">Modera: Sara García Fernández</p>
	<p>Rana Younes Badr (UNIVERSIDAD DE AIN SHAMS, EGIPTO) <i>La interpretación en los servicios públicos: mediación y voz de los menores árabes no acompañados</i></p>	<p>Carlos Mario Pérez Pérez, Giovanni Díaz Laines (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO Y UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, COLOMBIA) <i>Los términos de la verdad: análisis terminológico de la producción escrita por la Comisión para el Esclarecimiento de la Verdad, la Convivencia y la No repetición en el marco del postconflicto colombiano</i></p>
	<p>Silvia Sánchez Ferre (UNIVERSIDAD DE ALICANTE, ESPAÑA) <i>El papel de la entonación en la transmisión de la ironía en interpretación simultánea</i></p>	<p>María López-Medel (UNIVERSIDAD DE ALICANTE, ESPAÑA) <i>Traducción y género de profesiones y cargos en la base de datos terminológica de las Naciones Unidas</i></p>
16:50-17:00	CLAUSURA DEL SIMPOSIO ➡	